

Комисија је дана 19.12.2019. године (деловодни број: 1294) доставила директору Педагошког завода Војводине Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника у којем се констатује следеће:

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Биологија 6*, Уџбеник за шести разред основне школе на русинском језику, ауторки Гордане Субаков Симић и Марине Дрндарски, издавача „Нови Логос“ д.о.о. Београд. Констатује се да је горе наведени уџбеник *Биологија 6*, Уџбеник за шести разред основне школе превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику, издавача „Нови Логос“ д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00109/2019-07 од 21. 05. 2019. године. Уџбеник се састоји од два дела. Први део уџбеника обухвата Кратак водич кроз уџбеник и једну тематску целину: *Јединство грађе и функције као основа живота*, а други део обухвата такође Кратак водич кроз уџбеник и четири тематске целине: *Живот у екосистему; Наслеђивање и еволуција; Порекло и разноврсност живота и Човек и здравље*. Оба дела уџбеника садрже *Решења, Речник појмова и Литературу*. Прилог уз уџбеник је *Појмовна мапа за шести разред* са шематским приказом обрађених појмова из уџбеника.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

Први део

- на унутрашњој страни корица – недостаје превод упутства за активацију е-издања на русинском језику
- страна 2 – у русинском преводу недостају подаци у вези са тиражем; у табели о броју решења о одобрењу уџбеника треба избрисати део реда након знака „:“ (00 од 00.00.2019.), оставити последњу реч: рок: и пребацити је на крај последњег реда иза датума; реч на српском: године избрисати; у табели о каталогизацији недостаје број COBISS. SR-ID

- страна 4 – у садржају код наслова: Полне (сексуалне) размножаване на крају треба додати: при човекови
- страна 14 – на маргини речи: од ритких исправити у: з ридких
- страна 25 – горе у шеми о научним открићима на крају реченица под 1932. и 2017. годином недостају тачке
- страна 33 – у доњем делу стране недостаје QR код
- страна 35 – на цртежу реч: Папучка написати великим словом
- страна 37 – под словом Е иза речи: рошлјнска вакуола треба избрисати речи у загради заједно са заградом: (рошлјнска або животињска)
- страна 43 – уместо слова: Е – вакуола треба да стоји Д – вакуола; речи на дијаграмима: Спирогира и Лупка цибулі написати великим словом
- страна 44 – на маргини иза речи: цепли недостаје тачка
- страна 45- на цртежу између речи: **Пили** кратки уметнути: то (**Пили** то кратки); реч: *Опaть* заменити са речи: *Замеркуй*
- страна 52 – на фотографији исправити речу загради: сценедезмус
- страна 54 – доле под наводницима речи почети великим словом и на крају наводника ставити тачку: „Цо ши менши, то ше помалши чиряш“.
- страна 59 – натписи на фотографијама написати великим словом: Подлубок, Дурнїлка; иза трећег натписа избрисати на крају тачку
- страна 62 – реч: *Обач* заменити са *Замеркуй*
- страна 69 – горе у наслову иза речи у загради: постер недостаје запета и реч: , презентация)
- страна 71 – под А. иза речи: трупа и речи: часци недостају запете
- страна 75 – речи: трака, траку заменити речима: пантліка, пантліку
- страна 77 – реч на маргини: стидане написати малим словом
- страна 79 - недостаје QR код
- страна 84 – на маргини реч: ензим написати малим словом
- страна 86 на цртежу реч: **вољко** исправити у: **вољка** и иза њега уметнути запету
- страна 153 – слово: Ж заменити словом: Е (код набрајања)

Други део

- на унутрашњој страни корица – недостаје превод упутства за активацију QR кодова
- страна 2 – у русинском преводу недостају подаци у вези са тиражем и штампом, као о број издања ; у табели о броју решења о одобрењу уџбеника недостаје број решења и датум; у табели о каталогизацији недостаје број COBISS. SR-ID

- страна 11 – на црте-у називе написати малим словом: биосфера, атмосфера, гидросфера, литосфера; скраћеницу државе у загради исправити: (ЗАД)
- страна 16 – на маргини речи: *оголени дрвета* искосити и иза заграде дописати објашњење: – дрвета хторим гушеніци цалком огризли лісце.
- страна 17 – иза назива цртежа избрисати тачку иза заграде: (штири рочни часци)
- страна 23 – доле у табели у српском уџбенику уместо речи: пажница, травова екосистема стоје речи: лес (2 пута)
- страна 26 – под 4. уместо слова: Д треба да стоји слово: Г
- страна 34 – речи у табели: **фактори** исправити у: **фактор** (3 пута)
- страна 36 – неодстаје QR код
- страна 43 – речи испод слика написати великимн словом: Видра, Бобер
- страна 46 – називе у табели написати малим словом према српском уїбенику
- страна 64 – на маргини на крају недостаје тачка
- страна 137 – са десне стране фотографије називе написати малим словом према српском уџбенику
- страна 150 – називи испод фотографија написати малим словом: лактобацилус, бифидобактерия, геликобактер пилори, салмонела
- страна 176 – на маргини реч: жадло написати малим словом
- страна 184 – називи поред слике почети великим словом према српском уџбенику
- страна 189 – у решењу у укрштеници под 2. водоравно реч: БОДИ исправити у: ВОДИ
- страна 191 – одредницу **баластна вода** почети малим словом; одредницу **бивальнік** ставити иза одреднице **баластна вода**

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.